



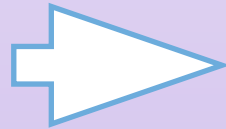
## NON SOLO CLIL

1. Un approccio motivante alla lingua francese attraverso le BD;
2. Shakespeare in Venice: idee per un itinerario turistico shakespeariano

*Intervento a cura di Ilaria Cappellini e Mireille Zandonai  
con gli allievi di IV A dell'IIS Don Milani di Rovereto (TN)*

# Journal de classe

- tentativo di approccio ludico e motivante attraverso il fumetto a una lingua straniera nuova per gli studenti;
- Francia e Belgio hanno una lunga tradizione fumettistica: questo genere è conosciuto con l'abbreviazione BD (o bédé) in Francia;
- scelta di *Zap Collège* : fumetto ambientato in un contesto scolastico



PRIMO USO COMUNICATIVO  
DELLA LINGUA  
ADATTABILE AL VISSUTO DEGLI  
STUDENTI

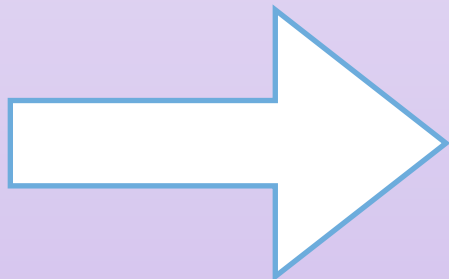


# Messa in scena e video editing

- Lettura dei fumetti
- Traduzione e analisi delle espressioni tipiche del linguaggio quotidiano studentesco
- Adattamento del testo al contesto reale
- Recitazione: stimola la fissazione delle strutture attraverso l'intonazione corretta che conferisce il senso al messaggio
- Lavoro di montaggio e sottotitolatura
- Risultato finale:
- <https://www.youtube.com/watch?v=bhOwYBeoeC4>

# Shakespeare in Venice

- Idea nata dalla possibilità di un gemellaggio con la Francia
- Possibilità per i nostri ragazzi di comunicare in LS con i “colleghi” francofoni
- MA, quale occasione di apprendimento offrire loro?



UN PERCORSO TURISTICO ORIGINALE A VENEZIA, SULLE TRACCE DI SHAKESPEARE (**NEL LORO PROGRAMMA DI STUDI**), ALLA RICERCA DEI LUOGHI IN CUI IL BARDO AMBIENTO' ALCUNI DEI SUOI DRAMMI

Phase 2

- → CE/CO anglais Travail de lecture des extraits d'Othello, Romeo and Juliet, The Taming of the Shrew, The Merchant of Venice
- → CE/théâtre Travail des mêmes extraits avec le professeur de français (mises en scènes des extraits, travail de comparaison des traductions)
- → EXE/EXO anglais Repérage des villes évoquées et élaboration d'un questionnaire destiné aux élèves Italiens.
- →

- → EXO anglais Présentations des villes de Verone / Mantoue / Padoue / Florence et Venise
- → CE/CO anglais Travail de lecture des extraits d'Othello, Romeo and Juliet, The Taming of the Shrew, The Merchant of Venice

Phase 3

Echange oraux (Skype) / vidéos de présentation des élèves en français et en anglais EXO anglais/français échange de vidéos des mises en scène

EXO anglais

- → Quels éléments justifient la réputation faite à ces villes et à leurs habitants par Shakespeare?
- → Quelles traces existe-il aujourd'hui de ces éléments?
- → Quelle opinion les élèves portent-ils sur ces traces et préjugés?
- → Ces préjugés ont-ils encore une résonance dans l'Italie moderne?

- → Réponses

# Costruzione collaborativa dell'itinerario it/fr/en

- visione film in lingua originale (*The Merchant of Venice*, *Othello*)
- ATTIVITA' CLIL: analisi degli estratti significativi scelti dalle due scuole, tramite questionari, esercizi di rielaborazione trama e analisi dei personaggi
- Messa in scena degli estratti scelti in inglese "adattato" (fondamentale supporto di [sparknotes.com](http://sparknotes.com))



# Shakespeare guide to Venice

- Alla ricerca dei luoghi shakespeariani a Venezia
- Sono fondamentali per la trama o forniscono solo uno sfondo “esotico”?
- Si può ipotizzare che l’autore abbia visitato Venezia o che ne avesse comunque un’approfondita conoscenza?
- Un fondamentale aiuto da: *The Shakespeare Guide to Italy. Retracing the Bard’s unknown travels* di R. P. Roe

# L'itinerario

- Dal ghetto a Palazzo Ducale, passando per Rialto: luoghi fondamentali de *Il Mercante di Venezia* e di *Otello*.
- Ricerca e presentazione in classe, a cura degli studenti, dei luoghi salienti con il docente di Storia dell'Arte.
- **PRODOTTO FINALE:** una guida trilingue (it/fr/en) in cui, alla presentazione del luogo, sono abbinati gli estratti delle opere, **RECITATE** dagli allievi.
- Il prodotto rimane su cartaceo, ma anche su video.



Italian version

Rialto ne *Il mercante di Venezia*

Di tutti i luoghi importanti di Venezia l'unico citato per nome ne *Il mercante di Venezia* è proprio Rialto, il distretto finanziario della città, che consisteva, in una piazza pubblica relativamente piccola, campo San Giacomo, adiacente al Canal Grande. La zona, dal lontano 1097, è sede del mercato cittadino.

A Rialto si trattava di tutto dalle merci pregiate come spezie, sete e metalli preziosi, alle derrate alimentari, fino al commercio al minuto di frutta, verdura, vini, e pesce.

La zona del mercato ora si presenta divisa tra la Pescheria, con i vari negozi posti sotto una loggia costruita nel 1907 e l'*Erbaria* per i banchi di frutta e verdura.

Sebbene Rialto sia citato ben cinque volte

French Version

**RIALTO DANS *Le Marchand de Venise***

De tous les lieux importants de Venise, le seul à être appelé par son nom dans l'œuvre "*Il Mercante di Venezia*" est Rialto, le district financier de la ville, qui était, à l'époque, une petite place publique, *campo San Giacomo*, tout proche du Canal Grande.

La zone, depuis 1097, est siège du marché citadin.

À Rialto, on s'occupait de tout, des marchandises précieuses, comme les épices, les soies et les métaux précieux, aux denrées alimentaires, jusqu'au commerce au détail de fruits, légumes, vins et poissons.

Le marché, aujourd'hui, se présente partagé entre *la Pescheria* (la Poissonnerie) et *l'Erbaria* pour les étalages de fruits et légumes.

Bien que Rialto soit cité cinq fois dans la pièce théâtrale, aucune scène du drame ne s'est jouée dans ce lieu.

Rialto est souvent identifié comme le grand pont en pierre blanche plein de petites boutiques.

English Version

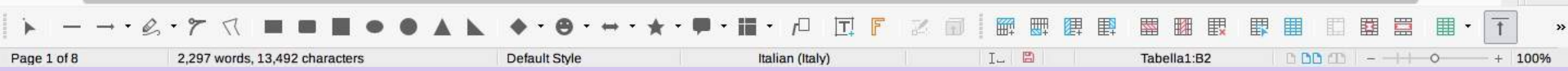
**Rialto in *The Merchant of Venice***

Of all important places in the city of Venice, only one is cited in *The merchant of Venice*: It is the Rialto, the financial district of the city which consisted of a relatively small public square, Campo San Giacomo, adjacent to the Canal Grande. This place, since 1097, is the site of the city market.

In Rialto you could see every kind of commerce: spices, precious metals, foodstuff, but also retail market of vegetables, fruit, wine and fish.

Now this place is divided into the fish and fruit and vegetables market.

In *The merchant of Venice*, we could read the name of "Rialto" 5 times, although none of its scene is set there.



Lavoro realizzato grazie alla collaborazione delle docenti:

C. Barozzi (Lingua Inglese)

I. Cappellini (Lettere e CLIL)

R. Michelotto (Storia dell'Arte)

M. Zandonai (Lingua Francese)

e naturalmente con gli allievi della classe IV A e IV G  
dell'I.I.S Don Milani di Rovereto

Grazie per la vostra attenzione